

公視戲劇

Gold Leaf

「茶金」

多語台詞精選

(學習用)



若使用手機閱讀，建議將裝置轉為橫向

【劇中人物】

- KK 劉坤凱：男主角
 - 張福吉（吉桑）：男主角
-
- 希瓦先生：大吉嶺人
 - 石頭：日光茶廠二師傅
 - 伯公：張家長房代表
 - 范友義：寶山富記茶廠老闆

編輯說明：

- 除有必要附華文翻譯者外，一律呈現各種語文台詞之原文。如需華文翻譯，請參見原劇字幕。
- **Hàgfa / 客話：**
 - 羅馬字：[教育部臺灣客語拼音](#)（均採 GHSRobert flavor：調符標在音節上；分詞連寫）
 - 漢字：[教育部推薦客語漢字](#)
- **Hòh-ló-uē / 鶴佬話：**
 - 羅馬字：[教育部臺灣閩南語羅馬字拼音方案](#)
 - 漢字：[教育部臺灣閩南語推薦漢字](#)
 - 盡可能記錄劇中人物語音
- **Nihongo / 日本語：**
 - 羅馬字：[平文式羅馬字](#)
- **Guānhuà / 官話 / Mandarin：**
 - 羅馬字：[「漢語拼音」](#)
 - 漢字：[教育部標準字體（臺灣漢字）](#)
- 基於輔助學習臺灣本土語言之宗旨起見，本小冊不追求抄錄全劇「英語」及「官話」兩種語言之對白，僅以對戲連貫出現者為限。
- 感謝熱心夥伴們陸續提供寶貴的修改意見，糾正早期版本衆多失誤。為便參考，將更新的字詞，用淡色虛底線標示，避免干擾版面，但仔細看即可發現。
- 客話及鶴佬話均有些許「合音詞」現象，我先前都直接寫原本的漢字，但目前調整為，除有約定俗成之合字漢字外，一律以羅馬字表達其合音，僅用 ruby text 格式標註其字源。



- 自由下載散佈利用，請保留標示編者。
 - 對白文字係自行聽打，若有疏誤歡迎指正。
- 原劇本著作權歸編劇及相關人員。

小編／



v0.1.2 (20211116)

(EP1 精選段落 ×5；

持續更新中，敬請回訪)

最新版點此：

網頁版

(載入快! ⚡)

(PDF 有空送上)

更新紀錄

羅馬字簡易指南

	Hàgfa 客話		Hòh-ló-uē 鶴佬話		對應 華語注音符號
	華語也有的音	華語無	華語也有的音	華語無	
韻頭	b p m		p ph m	b	ㄅ ㄆ ㄇ
	f	v	f		ㄈ
	d t n l		t th n l		ㄉ ㄊ ㄋ ㄌ
	g k h	ng	k kh h	g ng	ㄍ ㄎ ㄏ
	j q x		tsi- tshi- si-		ㄐ ㄑ ㄒ
	zh ch sh rh △ (海陸腔才有，且捲舌 度近英語，不如華語 捲)				ㄓ ㄔ ㄕ ㄖ △
	z c s		ts tsh s	j	ㄗ ㄘ ㄙ
韻腹	a e i o u		a e i o o u		ㄚ ㄝ ㄟ ㄠ ㄡ
	ii		ir (某些腔調有)		ㄩ (ㄓ ㄔ ㄕ ㄖ ㄗ ㄘ ㄙ 的母音部分)
			o[ɤ]/or er (某些腔調有)	o[o]	ㄛ
				-nn (鼻化)	
		m n ng (自成音節)		m ng (自成音節)	
韻尾	-n -ng	-m	-n -ng	-m	ㄢ ㄣ
		-b -d -g		-p -t -k	
				-h	
聲調	高平 ˊ 升 ˋ 低平 ˊ 降 ˋ (調符描繪調形)	中平 ˊ	ˊ ˋ ˋ ˋ ˋ ˋ ˋ ˋ (共 8~9 調，調符無關調形，且規則 較多，需另說明)		一聲 二聲 ˋ 三聲 ˋ 四聲 ˋ (調符描繪調形)

EP1

0:23

Mr. Siva: Thank you KK for your fertilizers.

KK: Congratulations Mr. Siva.
Now Indian tea, is going to be big.

Mr. Siva:

Yeah, I think so.

Dhanyavaad

धन्यवाद.

希瓦：沒錯。謝謝。

特別做這段英語對白，就是為了分享這個特別的字。它是Hindi語和尼泊爾語的「謝謝」，據說兩種語言很相近，剛好這個字一模一樣，且也都用天城體書寫為「धन्यवाद」。Hindi印地語為印度共和國使用人口最多的語言，但若以這場戲的背景大吉嶺而言，尼泊爾語比印地語更通行，而且剛好兩語言又都是這個字，所以不管劇本這邊是要表達哪種語言，都與背景相符。

3:26

Gid: Ngid'er ngiongbàn bĕn, pŏn han hě ǒi shìd, ca han hě ǒi lìm!

吉：日仔仰般變，飯還係愛食，茶還係愛啖！

4:55

Gid: Nà hĭ.

吉：拿去。

Shàg: Shachō... Lía hě...?

石：しゃちょう
社長……這係……？

Gid: Sàmshìb ngien gǎi cashüteu, nà bün ngia
siifü kǒn.

吉：三十年个茶樹頭，拿分若師傅看。

EP1

6:31

Bag: Hienchìd a, ngi m vôi loi tíong mǎn mo?

伯：賢姪啊，你毋會來昶慢無？

Gid: Loi dǒ zó, m dòng loi dǒ dúdúhó.
Hó shishin, dúdúhó.

吉：來到早，毋當來到堵堵好。
好時辰，堵堵好。

Sii'ngi: Tǐ-Sàm Fong, hang shòng cien, zǐzú!

司儀：第三房，行上前，祭祖！

EP1

11:55

Fām: Ji San làu Rhìfo lienshú ò, cǐu chudkiéu
Toivan sàm gú rhid gú gě ca.
To-Zhug-Miau gě ca, cion cǐu bün Shachō
ngi shiù cǎngcǎng lè, líahǎ täicidgà ò dü
hèm ngi "Ca Fú" nè!

范：吉さん 摻怡和聯手喔，就出口臺灣三股一股个茶。

桃竹苗个茶，全分社長你收淨淨哩，這下大自家喔都喊
你「茶虎」呢！

「吉」的鶴佬話、
客話、日語的讀
音，通通都不是
Ji，難道是華語音
嗎？

教育部詞典沒收
「怡」字，只好先
用廣韻「與之切」
來推發音。

Gid: Mágǎi "Ca Fú", hě cafu là!
Ngai si hě, shiù ca, mǎi ca tǐntǐn.

這是客語的「幾分
之幾」的文法嗎？
「股」我是用猜
的，音似乎合。

吉： 麼个「茶虎」？係茶壺啦！
佢■係，收茶、賣茶定定。

Fäm: **Shachō hě cafu ò, ngai cǐu hě cabùi ě!**

范： しゃちょう
| 社 長 | 係茶壺喔，佢就係茶杯 ě！

EP1

(持續製作中，敬請回訪～)

特別致謝：

- 詞典

[教育部常用詞辭典（民間查詢介面「萌典」）](#)

[教育部認證詞彙](#)

- 開源/免費軟體

[BlueGriffon](#)

[Sublime Text](#)

[VS Code](#)

[GitHub](#)

[源流明體](#)

[源石黑體](#)

[源泉圓體](#)

[jf open 粉圓](#)

[Google 雲端硬碟](#)

[意傳 ì-thuân 輸入法](#)